

手之物語 HandGift

(手語聖經是神給予聾人的珍貴禮物)

就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。(太11:5)

手語：「愛」的意思

本於他，全身藉著每一個關節的支持，照著每一個部分適當的功用，互相連接，結合在一起，使身體漸漸成長，以致在愛中建立自己。

~ 弗4:16

轉眼原來已有差不多半年沒寄代禱信給大家了！過去這幾個月真的很忙碌：日間繼續替聾人團隊檢查翻譯稿件，晚上則以視像上美國大學的語言學課堂至11:30。在開學個多月，我們由於未能適應這樣的工作時間，結果終於病倒了。一開始只是覺得整日都很疲倦，後來開始沒胃口進食，皮膚也因免疫力降低而發炎和敏感。在看過醫生後，我們決定請三日病假，讓自己好好休息。休息過去沒有立即康復，不過可能逐漸適應到這工作時間了，所以我們的狀態在3月底終於好轉了。

這幾個月我們在工作上不少新嘗試。首先是我們有幸可協助帶領香港翻譯團隊的工作坊：一月的工作坊以分享翻譯流程為主，由日本和菲律賓的聾人負責，三月的工作坊以實踐為主，主要由我們負責。當中以撒下十七48-51「大衛迎戰歌利亞」為例子，讓翻譯團隊體驗怎樣由閱讀經文，畫圖，拍攝初稿，到修改譯本，以達到：清晰、準確、語言流暢及被聾人群體接受這四個標準。最後這步驟耗時最長，因為需要微觀經文的細節，看看有沒有錯漏，之後再宏觀整段經文，看看起承轉合是否流暢和清晰，然後請其他香港聾人來觀看稿件作測試，再按他們的反應修改。香港一共有兩隊翻譯團隊，現時各自翻譯不同的內容，這次參與工作坊的一隊由於資金所限，一直未有全職的翻譯員，只靠幾位聾人在工餘時義務翻譯，所以雖然團隊成立了一年多，但仍進度緩慢。求主供應他們的需要，讓香港聾人可以更快有聖經看。

手語聖經翻譯需要：

- 全球聾人超過5千萬，其中只有約2%基督徒。
- 全球手語逾400種，各手語間無通用詞彙和文法。
- 手語人士以手語為母語。唯有母語聖經，讓人更能掌握聖經信息和內容。
- 目前全球沒有任何手語，有全本聖經的翻譯。手語聖經翻譯需求甚大。
- 聾人群體福音需要一直被忽略，需要我們一同承擔。

名堂：雞肉小餅子



圖片：手物太太的新菜式



圖片：疫情下的芭堤雅

上面提到在修改稿件的過程中，需要請其他聾人來看稿件，再作修改。二月時手物太太便第一次在泰國翻譯團隊中負責這流程：一連三日，看使徒行傳 21-25 章。事前需要預備好不同的問題，及找出聾人有機會不明白或誤解的經文，在當日問他們，當日也需按他們即時的回應再有不同的提問。有時一些我們和翻譯團隊以為已經譯得很清楚的經文，其他聾人卻會有不同的理解。例如在使徒行傳廿一 33 提到，千夫長吩咐人用「兩條鐵鏈」捆著保羅。當日三位聾人都對這「兩條鐵鏈」的手語有不同的理解：一個理解為千夫長要人捆著保羅的「兩隻手」，一個理解為千夫長要「兩個人」去捆著保羅，最後一個才理解為用「兩條鐵鏈」捆著保羅。由於不同背景，不同宗教，不同學歷，不同地方成長的聾人打的手語都會有點不同，因此在翻譯中，讓翻譯團隊以外的聾人觀看稿件再作修改是很重要的。

另外，我們在 3 月開始也伴隨翻譯顧問跟蒙古翻譯團隊作翻譯稿件的釋經討論，這是我們的在職培訓之一，每週一日。這項培訓的困難在於我們需要接觸一種新的手語（蒙古手語跟泰國手語屬不同語系，所以要花時間慢慢掌握），同時他們在翻譯馬太福音的八福，當中「有福」、「心靈貧窮」、「清心」等等都是抽象的概念，因此不容易找對應的手語，同時也需顧及當地的一些文化背景。

代禱事項：

1. 感恩：

翻譯、語言學的學習，以及跟聾人團隊的合作，都非常順利。近日，手物夫婦被邀，在聾人教會分享一連串信息。分享之間，聾人的提問和討論此起彼落，能深深感受到他們對認識真理的熱情。

2. 代禱：

- 甲、手物先生父親的眼睛患上嚴重疾病，需要做手術，求主保守治療，一切順利。
- 乙、由於世界局勢緊張，疫情嚴重，加上各方面的需要和變化，手物夫婦的宣教預算支持，有所下滑。求主賜下一切所需。



圖片：聖誕中的手語福音劇

例如討論到「有福」。蒙古聾人很自然的打出一個「(上帝)祝福」的美國手語，但蒙古手語並沒有這手語，同時，當細問之下，他們再說出原來「祝福」這詞在蒙古的信徒群體有個背景：早年不少美國宣教士到蒙古傳福音，同時也帶了不少物資給當地人，當當地人感謝他們時，宣教士都會說「這是上帝的祝福」，久而久之，當地信徒便把上帝的「祝福」等同於「物質」，同時亦覺得跟人分享「祝福」，會令自己的「祝福」變少，所以他們不願分享「祝福」。在這情況下，翻譯顧問提出「有福」這字的希臘文意思可以包括(神)喜悅的、(神)祝福的、快樂的。在一輪商討下，團隊便決定把「有福」譯為「快樂」，不過他們仍會待其他聾人看過稿件及跟一些教會牧者分享後，才作定案。不過這些討論對我們來說也是很好的學習和經歷。因此在翻譯中，讓翻譯團隊以外的聾人觀看稿件再作修改是很重要的。

最後，在剛過去的一週，手物先生第一次有機會在聾人教會講道了。感恩聾人群體對我們的接納和信任，當日分享了「馬大和馬利亞」的故事，他們也反思到可以怎樣把每日的生活跟上帝連上關係。可惜泰國的手語聖經現在只有小部份翻譯完成，遇上未翻譯的經文難題，好多時便會投訴無門了。手物先生也會定期在他翻譯團隊的靈修時段為他們講解不同的經文，和解答他們的聖經問題。我們都感受到他們對聖經的渴慕，求主在這等待手語聖經的過程中，堅定和鞏固聾人信徒的信心。

手物動向：

時光飛逝，數算日子，從2017年7月到開始宣教，直至現在，已經差不多4年了。經過跟上司和機構商討後，我們打算今年8月回港述職，並於明年1月繼續翻譯的事工。由於需要籌募經費，加上家庭計劃(領養小朋友)的原故，我們述職過後，仍然會留在香港一段時間，以視像的形式繼續服侍。因為手語聖經翻譯的工作本身，也是主要透過視像協助不同國家的聾人進行翻譯，而不只支援宣教士本身身處的地方，故此我們雖在港，工作依然照舊。盼望天父開路，在一切安排上賜福予我們。



話說，泰國的文化中，每個政府、機構或家庭部門會將皇帝的肖像，放在屋中，以示尊崇。聾人基督徒的辦公室又如何？他們不知道耶穌真實的樣貌，所以將他們腦海中的主耶穌畫出來，張貼在屋中。肖像的主角是戴著皇冠的，象徵耶穌基督是他們的王。



泰國一隊聾人翻譯隊的舊辦公室，這幾年來不斷出現漏水、爆屎渠和小浸等各種問題。業主卻完全不理會，任由聾人們自己出錢解決。感恩！近日因得到友好機構協助，終於可以有個較好的地方辦公了。新地方租金較便宜，較衛生，地方較大，地點也更方便。這一切都是天父的預備。



近日結合了滑板和滑浪概念的 Surf skate，成為了泰國的潮流新玩意。這熱潮直捲全城，無論年輕少女，甚或中年男人都樂於嘗試，不斷練習。這兩個月，只要你行經商場的大空地，都會見到一群正在滑行飛馳的身影。

如有感動以金錢奉獻支持我們在聖經翻譯上的服事，請選用以下奉獻方法：

1. 支票 - 抬頭請寫「香港威克理夫聖經翻譯會」或“Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)” 註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號。
2. 直接存入 - 匯豐銀行戶口號碼 534-746425-838，入數存根註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號或電郵至 admin@wycliffehongkong.org。
3. 自動轉賬至「香港威克理夫聖經翻譯會」，請致電 2856 0463，聯絡同工把表格郵寄給你。

*如需要奉獻收據申請豁免稅項，須向差會提供你的郵寄地址。

《如欲轉載或張貼文章，請聯絡我們》聯絡電郵: handgift.asia@gmail.com

香港威克理夫聖經翻譯會是以有限責任形式成立為法團的公司 Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability